

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (engleză/germană) Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (spaniolă/italiană) Limba și literatura română – Limba și literatura franceză Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura franceză

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	CARTEA PENTRU COPII: TEXT, IMAGE ȘI MARKETING (F)						
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi						
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi						
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	C		
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară						DF
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă (liber aleasă)						DO

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	2	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	28	Laborator		Proiect	

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	20
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	4
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	7
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	31
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	
Competențe	

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	-	Sală de curs dotată cu tablă
Desfășurare aplicații	Seminar	- Sală de seminar dotată cu tablă

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate; CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate; CP3 Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic;
-------------------------	--

	CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbă și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională; CT2 Comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<p><b>Obiectivul general al cursului</b> este transmiterea unor cunoștințe generale legate de marketingul cărții pentru copii și de particularitățile literaturii pentru copii și adolescenți, precum și formarea unor deprinderi de analiză a cărții pentru copii ca iconotext.</p> <p>Obiectivele <b>specifice</b> ale cursului sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- înțelegerea particularităților cărții pentru copii, în special a adaptării la destinatar și a raportului dintre text și imagine;</li> <li>- identificarea strategiilor auctoriale și editoriale specifice cărții pentru copii și analizarea lor prin raportarea la context;</li> <li>- producerea de scurte texte de prezentare a unei cărți pentru copii în limba franceză.</li> </ul>
-----------------------------------	--

8. **Conținuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Cartea pentru copii – prezentare generală.	2	Prelegere Conversație Problematizare Explicație	Se vor folosi prezentări ppt, documente de tip digital dar și imprimat, cu eșantioane de cărți electronice și din traduceri .
Iconotextul – concept, aplicații pe piața editorială.	4		
Cartea ilustrată/ albumul.	4		
Literatura pentru copii : particularități (autor, destinatar, stil).	2		
Noua economie a cărții pentru copii: de la cartea imprimată la cartea digitală și dinamica pieței editoriale.	2		
Carte tipărită / carte electronică/ carte digitală: puncte de divergență, puncte de convergență.	2		
<b>Bibliografie</b>			
Alloa, Emmanuel (ed), <i>Penser l'image</i> , Dijon, Les presses du réel, 2010. Baker, Mona, Saldanha, Gabriela (eds), <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> , Londra, Routledge, 2011. Cabaret, Florence, Douglas, Virginie (eds), <i>La retraduction en littérature d'enfance</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2014. Connan-Pintado, Christiane, et alii (eds), <i>L'album contemporain pour la jeunesse: nouvelles formes, nouveaux lecteurs?</i> , Bordeaux, Presses Universitaires, 2008. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Editura USV, 2008. Di Giovanni, Elena, et alii, <i>Écrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2010. Kucirkova, Natalia, Cremin, Teresa, 2020, <i>Children Reading for Pleasure in the Digital Era</i> , Sage, Los Angeles. Nières-Chevrel, Isabelle, <i>Introduction à la littérature de jeunesse</i> , Didier, 2009. Nières-Chevrel, Isabelle, Perrot, Jean, <i>Dictionnaire du livre de jeunesse</i> , Electre, 2013. Sordet, Yann (ed.), <i>Les trois révolutions du livre, Actes du Colloque International de Villeurbanne, 1998</i> , in <i>Revue française d'histoire du livre</i> , no. 106-109, Genève, Droz, 2000.			
<b>Bibliografie minimală</b>			
Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Suceava, Editura USV, 2008. Nières-Chevrel, Isabelle, <i>Introduction à la littérature de jeunesse</i> , Paris, Didier, 2009. Di Giovanni, Elena, et alii, <i>Écrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2010.			

Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Editarea și traducerea capodoperelor pentru copii: studii de caz pe literatura franceză tradusă în română:	2	Explicația Problematizarea Exercițiul	Extrase din corpus, Fișe de exerciții. Fotocopii cu extrase din corpus.
Edituri specializate pe piața franceză și românească a cărții pentru copii: Gallimard Jeunesse și Editura Arthur	4		
Eugène Ionesco	4		
Antoine de Saint-Exupéry	4		
Hector Malot	4		
Jules Renard	4		
Charles Perrault. La Comtesse de Ségur	2		
Jean de La Fontaine	2		
Cărți contemporane traduse pentru copii. Cărți digitale	2		

<b>Bibliografie</b>
Alloa, Emmanuel (ed), <i>Penser l'image</i> , Dijon, Les presses du réel, 2010. Baker, Mona, Saldanha, Gabriela (eds), <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i> , Londra, Routledge, 2011. Cabaret, Florence, Douglas, Virginie (eds), <i>La retraduction en littérature d'enfance</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2014. Connan-Pintado, Christiane, et alii (eds), <i>L'album contemporain pour la jeunesse: nouvelles formes, nouveaux lecteurs?</i> , Bordeaux, Presses Universitaires, 2008. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Editura USV, 2008. Di Giovanni, Elena, et alii, <i>Écrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2010. Kucirkova, Natalia, Cremin, Teresa, 2020, <i>Children Reading for Pleasure in the Digital Era</i> , Sage, Los Angeles. Nières-Chevrel, Isabelle, <i>Introduction à la littérature de jeunesse</i> , Didier, 2009. Nières-Chevrel, Isabelle, Perrot, Jean, <i>Dictionnaire du livre de jeunesse</i> , Electre, 2013. Sordet, Yann (ed.), <i>Les trois révolutions du livre, Actes du Colloque International de Villeurbanne, 1998</i> , in <i>Revue française d'histoire du livre</i> , no. 106-109, Genève, Droz, 2000.
<b>Bibliografie minimală</b>
Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Suceava, Editura USV, 2008. Nières-Chevrel, Isabelle, <i>Introduction à la littérature de jeunesse</i> , Paris, Didier, 2009. Di Giovanni, Elena, et alii, <i>Ecrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2010.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conținuturile corespund exigențelor programelor de studii din centrele universitare din țară și străinătate care includ discipline centrate pe studiul cărții și al literaturii pentru copii și, având în vedere permanenta legătură cu sectorul editorial, sunt adaptate așteptărilor angajatorilor din acest domeniu.

**10. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Capacitatea de identificare și comentare pertinentă a particularităților cărților pentru copii în limba franceză. Nivelul de exprimare orală în limba franceză. Gradul de parcurgere a bibliografiei.	Evaluare finală: Probă orală pe baza tematicii cursurilor.	50%
Seminar	Rezolvarea exercițiilor în timpul seminariilor și a temelor acasă. Corectitudinea și originalitatea realizării unei prezentări orale de carte pentru copii, în limba franceză.	Evaluare pe parcurs: Evaluarea temelor și a exercițiilor; Evaluarea prezentării unei cărți pentru copii, în limba franceză.	25% 25%

**10. Standarde minime de performanță**

**10.1. Standard minim de performanță curs**

- capacitate de recunoaștere și comentare a particularităților textuale și iconice ale unei cărți pentru copii;
- nivel mediu de exprimare corectă în limba franceză (scris și oral);
- argumentarea pertinentă a ideilor; parcurgerea bibliografiei.

**10.2. Standard minim de performanță seminar**

- rezolvarea temelor acasă, cu demonstrarea înțelegerii cerințelor și recunoașterea particularităților textuale și iconice ale unei cărți pentru copii;
- realizarea unei prezentări orale de carte în limba franceză, nivel mediu de exprimare corectă.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Data aprobării în Consiliul Facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	